

855**ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI¹⁾**

z dnia 30 maja 2005 r.

w sprawie sposobu transliteracji imion i nazwisk osób należących do mniejszości narodowych i etnicznych zapisanych w alfabecie innym niż alfabet łaciński

Na podstawie art. 7 ust. 3 ustawy z dnia 6 stycznia 2005 r. o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym (Dz. U. Nr 17, poz. 141 i Nr 62, poz. 550) zarządza się, co następuje:

§ 1. Sposób transliteracji imion i nazwisk osób należących do:

- 1) mniejszości białoruskiej, zapisanych w alfabecie białoruskim, określa załącznik nr 1 do rozporządzenia;
- 2) mniejszości łemkowskiej, zapisanych w alfabecie łemkowskim, określa załącznik nr 2 do rozporządzenia;
- 3) mniejszości ormiańskiej, zapisanych w alfabecie ormiańskim, określa załącznik nr 3 do rozporządzenia;
- 4) mniejszości rosyjskiej, zapisanych w alfabecie rosyjskim, określa załącznik nr 4 do rozporządzenia;

¹⁾ Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji kieruje działem administracji rządowej — administracja publiczna, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 11 czerwca 2004 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji (Dz. U. Nr 134, poz. 1436 i Nr 283, poz. 2818 oraz z 2005 r. Nr 19, poz. 164).

- 5) mniejszości ukraińskiej, zapisanych w alfabecie ukraińskim, określa załącznik nr 5 do rozporządzenia; § 2. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.
- 6) mniejszości żydowskiej:
- a) zapisanych w alfabecie hebrajskim, określa załącznik nr 6 do rozporządzenia,
 - b) zapisanych w alfabecie jidysz, określa załącznik nr 7 do rozporządzenia.
- Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji:
R. Kalisz

Załączniki do rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych
i Administracji z dnia 30 maja 2005 r. (poz. 855)

Załącznik nr 1

SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI BIAŁORUSKIEJ,
ZAPISANYCH W ALFABECIE BIAŁORUSKIM

Znaki alfabetu białoruskiego	Znaki alfabetu polskiego
1	2
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	W, w
Г, г	H, h
Д, д	D, d
Е, е	1) Je, je – na początku wyrazu, po samogłoskach i po ь, ь 2) e – po Л 3) ie – po innych spółgłoskach
Ё, ё	1) Jo, jo – na początku wyrazu, po samogłoskach i po ь, ь 2) o – po Л 3) io – po innych spółgłoskach
Ж, ж	Ż, ż
З, з	Z, z
І, і	I, i
Й, й	J, j
К, к	K, k
Л, л	1) L, l – przed e, я, ю, ь 2) Ł, ł – w pozostałych przypadkach
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ў, ў	U, u
Ф, ф	F, f
Х, х	Ch, ch
Ц, ц	C, c
Ч, ч	Cz, cz

1	2
Ш, ш	Sz, sz
Ы, ы	Y, y
Ь, ь	', '
Э, э	E, e
Ю, ю	1) Ju, ju – na początku wyrazu oraz po samogłoskach 2) u – po Л 3) iu – po innych spółgłoskach
Я, я	1) Ja, ja – na początku wyrazu oraz po samogłoskach 2) a – po Л 3) ia – po innych spółgłoskach
', '	pomija się

Załącznik nr 2

SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ŁEMKOWSKIEJ,
ZAPISANYCH W ALFABECIE ŁEMKOWSKIM

Znaki alfabetu łemkowskiego	Znaki alfabetu polskiego
1	2
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	W, w
Г, г	H, h
Ґ, ґ	G, g
Д, д	D, d
Е, е	E, e
Є, є	1) Je, je – na początku wyrazu, po samogłoskach i po ь, ь 2) e – po Л 3) ie – po innych spółgłoskach
Ж, ж	Ż, ż
З, з	Z, z
І, і	I, i
И, и	Y, y
Ы, ы	Y, y
Й, й	J, j
К, к	K, k
Л, л	1) L, l – przed є, я, ю, ь 2) Ł, ł – w pozostałych przypadkach
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ф, ф	F, f
Х, х	Ch, ch
Ц, ц	C, c
Ч, ч	Cz, cz
Ш, ш	Sz, sz
Щ, щ	Szcz, SzcZ
Ю, ю	1) Ju, ju – na początku wyrazu, po samogłoskach oraz po ь 2) u – po Л 3) iu – po innych spółgłoskach oraz po ь

1	2
Я, я	1) Ja, ja – na początku wyrazu, po samogłoskach oraz po ъ 2) а – po Л 3) ia – po innych spółgłoskach
Ь, ь	1) pomija się – po л, przed а, у, е, я, ю 2) і – przed о (po л - także wówczas, gdy występuje przed о - pomija się)
Ъ, ъ	’, ’

Załącznik nr 3

SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ORMIAŃSKIEJ,
ZAPISANYCH W ALFABECIE ORMIAŃSKIM

Znaki alfabetu ormiańskiego	Znaki alfabetu polskiego
1	2
Ա , ա	A, a
Բ , բ	B, b
Գ , գ	G, g
Դ , դ	D, d
Ե , ե	1) Je, je - na początku wyrazu 2) E, e - w środku i na końcu wyrazu
Զ , զ	Z, z
Է , է	E, e
Ը , ը	Y, y
Թ , թ	T, t
Ժ , ժ	Ż, ż
Ի , ի	I, i
Լ , լ	L, l
Խ , խ	Ch, ch
Մ , մ	C, c
Կ , կ	K, k
Հ , հ	H, h
Ջ , ձ	Dz, dz
Ղ , ղ	Gh, gh
Ճ , ճ	Cz, cz
Մ , մ	M, m
Թ , թ	J, j

1	2
ł , łu	N, n
ś , c	Sz, sz
o , n	1) Wo, wo - na początku wyrazu 2) o - w środku i na końcu wyrazu
z , z	Cz, cz
o , u	P, p
z , z	Dz, dz
o , n	1) R, r - na początku wyrazu 2) rr - w środku i na końcu wyrazu
U , u	S, s
ł , ł	W, w
S , u	T, t
ł , p	R, r
g , g	C, c
h , i	U, u
o , u	P, p
ł , f	K, k
o , o	O, o
o , f	F, f

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ROSYJSKIEJ,
ZAPISANYCH W ALFABECIE ROSYJSKIM**

Znaki alfabetu rosyjskiego	Znaki alfabetu polskiego
1	2
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	W, w
Г, г	G, g
Д, д	D, d
Е, е	<ol style="list-style-type: none"> 1) Je, je – na początku wyrazu, po samogłoskach i po ъ, ь 2) e – po Л, Ж, Ш, Ч, Щ, Ц; w nazwiskach obcego pochodzenia e po wszystkich spółgłoskach transliterujemy jako e 3) ie – po wszystkich innych spółgłoskach
Ё, ё	<ol style="list-style-type: none"> 1) Jo, jo – na początku wyrazu, po samogłoskach i po ъ, ь 2) o – po Л, Ж, Ш, Ч, Щ 3) io – po wszystkich innych spółgłoskach
Ж, ж	Ż, ż
З, э	Z, z
И, и	<ol style="list-style-type: none"> 1) I, I; również po Ч, Щ 2) ji – po ъ 3) y – po Ж, Ш, Ц
Й, й	J, j
К, к	K, k
Л, л	<ol style="list-style-type: none"> 1) L, l – przed e, ё, я, ю, и, ь 2) Ł, ł – przed spółgłoskami, przed samogłoskami a, o, y, ы oraz na końcu wyrazu
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ф, ф	F, f
Х, х	Ch, ch
Ц, ц	C, c

1	2
Ч, ч	Cz, cz
Ш, ш	Sz, sz
Щ, щ	Szcz, szcz
Ъ, ъ	omija się
Ы, ы	Y, y
Ь, ь	' - znak zmiękczenia; znak jest pomijany, gdy występuje po Л, Ж, Ш, Щ oraz przed samogłoską
Э, э	E, e
Ю, ю	1) Ju, ju – na początku wyrazu oraz po samogłoskach i po ь, ь 2) u – po Л 3) iu – po innych spółgłoskach
Я, я	1) Ja, ja – na początku wyrazu oraz po samogłoskach i po ь, ь 2) a – po Л 3) ia – po innych spółgłoskach
' , '	omija się

Załącznik nr 5

SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI UKRAIŃSKIEJ,
ZAPISANYCH W ALFABECIE UKRAIŃSKIM

Znaki alfabetu ukraińskiego	Znaki alfabetu polskiego
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	W, w
Г, г	H, h
Ґ, ґ	G, g
Д, д	D, d
Е, е	E, e
Є, є	1) Je, je – na początku wyrazu, po samogłoskach i po ь, ь 2) e – po Л 3) ie – po innych spółgłoskach
Ж, ж	Ż, ż
З, з	Z, z
И, и	Y, y
І, і	I, i
Ї, ї	Ji, ji
Й, й	J, j
К, к	K, k
Л, л	1) L, l – przed я, ю, ь 2) Ł, ł – w pozostałych przypadkach
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ф, ф	F, f
Х, х	Ch, ch
Ц, ц	C, c
Ч, ч	Cz, cz
Ш, ш	Sz, sz
Щ, щ	Szcz, szcz
Ь, ь	' , '
Ю, ю	1) Ju, ju – na początku wyrazu oraz po samogłoskach 2) u – po Л 3) iu – po innych spółgłoskach
Я, я	1) Ja, ja – na początku wyrazu oraz po samogłoskach 2) a – po Л 3) ia – po innych spółgłoskach
' , '	pomija się

Załącznik nr 6

SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ŻYDOWSKIEJ,
ZAPISANYCH W ALFABECIE HEBRAJSKIM

Znaki alfabetu hebrajskiego	Znaki alfabetu polskiego
1	2
א	a
ב	b
ב	w
ג	g
ג	g
ג'	dż
ד	d
ד	d
ה	h
ו	w
ו	u
ו	o
ז	z
ז'	ż
ח	ch
ט	t
י	j
כ	k
כ, ך	ch
ל	l
מ, ם	m
נ, ן	n
ס	s
ע	pomija się
פ	p
ף פ	f
צ, ץ	c

1	2
צ'	cz
ק	k
ר	r
ש	sz
ש	s
ת	t
ת	t
<u>Samogłoski:</u> (występują w postaci dopisywanej najczęściej pod literą spółgłoskową)	
א	a
א	e
א	i
א	o
א	a
א	e
א	i
א	o
א	u
א	e
א	a
א	e
א	o

Załącznik nr 7

SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ŻYDOWSKIEJ,
ZAPISANYCH W ALFABECIE JIDYSZ

Znaki alfabetu jidysz	Znaki alfabetu polskiego
א	pomija się
אַ	a
אָ	o
ב	b
ג	g
ד	d
דז	dź
ה	h
ו	u
וּ	u
װ	w
װ	oj
ז	z
זש	ż
ח	ch
ט	t
טש	cz
י	1) j - na początku sylaby (przed samogłoską) 2) i - w środku lub na końcu sylaby (po spółgłosce)
יִ	i
ײַ	ej
ײַ	aj
כ, ך	ch
ק	k
ל	l
ם, מ	m
ן, נ	n
ס	s
ע	e
ף, פּ	p
ף, פּ	f
ץ, צ	c
ק	k
ר	r
ש	sz
ת	s